

ISSN electrónico: 2172-9077  
DOI: 10.48047/fjc.28.01.19

## LA (IN)EXISTENTE PROMOCIÓN DE LAS LENGUAS NO HEGEMÓNICAS EN EL SECTOR CINEMATográfico

*The (non-) existing promotion of non-hegemonic languages in the cinematographic sector*

Rocío del Pilar SOSA-FERNÁNDEZ

Investigadora en formación, España, Universidad de Santiago de Compostela, España.

E-mail: rociodelpilar.sosa@rai.usc.es

 <https://orcid.org/0000-0002-3704-7297>

Fecha de recepción de la reseña: 30/01/2024

Fecha de aceptación definitiva: 14/02/2024



CASTELLÓ-MAYO, Enrique. *EUVOS: La aportación de las pequeñas cinematografías al patrimonio cultural inmaterial europeo*. Editorial Tirant Humanidades. Valencia, 2023 184 pp.

### 1. INTRODUCCIÓN

La diversidad cultural como un derecho imprescindible y la promoción del plurilingüismo fueron estipuladas en la convención de la UNESCO (UNESCO, 2004). En el documento se enfatiza que

*“nuestra gran diversidad...es nuestra fuerza colectiva.”*, acentuándose su valía para la sociedad y su relevancia en la vida cotidiana del ser humano. Sin embargo, estos parámetros estipulados por las instituciones suelen ser considerados en menor medida en ámbitos como el cinematográfico. Estamos ante un cine hegemónico en el cual es inexistente la diversidad cultural y se descuidan las políticas que prioricen las lenguas minoritarias (Roca Baamonde et al., 2016). Ante esta problemática, surgen interrogantes que nos hacen cuestionarnos si realmente existe una pluridiversidad idiomática en el séptimo arte.

Para dar respuesta a estas incertidumbres y debido a la relevancia que supone la exploración del panorama actual que atraviesa el sector cinematográfico, este proyecto editorial formado por 11 capítulos, en el que participaron un equipo de investigadores internacionales radicados en diversas universidades europeas, quienes asumieron el difícil reto de reflexionar sobre la situación de la pluralidad lingüística dentro del sector cinematográfico. Esta publicación surge como resultado de varios proyectos de investigación I+D+I que visibilizan los objetivos de investigación del Grupo de Estudios Audiovisuais (GEA) de la Universidad de Santiago de Compostela.

Esta obra se compone de una serie de aproximaciones teóricas que van desde una intención de profundizar en la implementación del subtítulo de lenguas no hegemónicas en Europa hasta el debate de las consensos y controversias de estas, pasando por el estudio de la inclusión de subtítulo en piezas audiovisuales inmersivas como el video 360. Este documento a su vez posee un valor documental y didáctico, cuya razón de ser es proporcionar un espacio de conocimiento en el cual confluyen diferentes iniciativas que buscan responder a la situación de las lenguas no hegemónicas.

El texto empieza con un llamado a la reflexión sobre la relevancia de la lengua como medio de comunicación y percepción: *“la lengua como lugar de enunciación, como ventana desde la que miramos el mundo; la lengua síntoma y materia que identifica cada cinematografía es la variable en relación a la que todas las demás se posicionan...”* como indica Margarita Ledo Andión en las primeras páginas del prólogo. A continuación, el primer capítulo, lo dedica Enrique Castelló (Universidad de Santiago de Compostela) a la presentación de los antecedentes, la metodología, resultados y conclusiones de proyecto que embarca esta obra (EU-VOS Patrimonio Cultural Inmaterial: explicando la metáfora semántica de sus siglas).

En el segundo capítulo: “Lo impensado de la pluralidad lingüística: cómo leer la convención 2005 de la UNESCO” expondrá Jacques Guyot (Université Paris 8) un estudio de la complejidad de la definición de cultura y cómo esto conlleva a la dificultad de su regulación e inclusión dentro de los parámetros gubernamentales e institucionales del sector cinematográfico. Como afirma el autor: *“la Convención de la UNESCO no despierta sino decepción: no incluye ninguna disposición que pueda influir de forma concreta en el proceso de revitalización lingüística, en la adopción de medidas que favorezcan el desarrollo de políticas multilingües en los países miembros...”* (pág.33).

“Diversidad lingüística y subtitulación audiovisual: una aproximación a la política comunitaria (2015-2022)” de las autoras Antía López-Gómez y Sara Calvete-Lorenzo (Universidad de Santiago de Compostela) se centrará en el análisis de acciones realizadas por iniciativas de programas como Europa Creativa para la promoción y difusión transfronteriza de las obras europeas. Como bien apuntan las investigadoras: *“el afán comunitario consistirá en poner las tareas de subtítulo al servicio de la transnacionalización de los contenidos culturales europeos destinados, en concreto, al medio televisivo”*

(pág. 54). De este modo, se cuestiona, dentro del texto, el carácter paliativo del subtítulo en las obras cinematográficas.

Será Henrique Monteagudo (Universidad de Santiago de Compostela/ Instituto da Lingua Galega) quien repara en la importancia del uso del subtítulo como una herramienta eficaz para la audibilidad y visibilización de las lenguas menores y minorizadas en el capítulo “Subtitulación, competencia multilingüe y políticas de promoción de las lenguas minorizadas de Europa”. El autor apertura un punto de debate sobre el potencial cultural del subtítulo: *“la difusión de productos audiovisuales en versión original subtitulada ofrece una ocasión extraordinaria para dar visibilidad a las lenguas menores, promover su reconocimiento y facilitar su conocimiento por parte de los hablantes de otras lenguas”* (pág.6). Además, este estudio analiza la política lingüística europea de la Carta Europea de las Lenguas Regionales y Minoritarias.

Por su parte, Marijo Deogracias, Beatriz Zabalondo y Patxi Azpillaga (Universidad del País Vasco) dedican al capítulo a resolver una interrogante: “¿Se apoya al euskera en el sistema cinematográfico y audiovisual de la comunidad autónoma de Euskadi? Esta propuesta analiza el contexto de las subvenciones en la producción audiovisual del gobierno vasco en comparación con la producción en castellano visibilizando una clara desventaja de la lengua no hegemónica. Como acotan las autoras: *“el número de proyectos en euskera apoyados aún están lejos de equilibrar a los de castellano”* (pág.77).

“La circulación del subtítulo cinematográfico en lenguas no hegemónicas: la oposición entre los derechos de autor y el derecho a la diversidad en el acceso fílmico” a cargo de M<sup>a</sup> Soliña y Marta Pérez Pereiro (Universidad de Santiago de Compostela), estará dedicado al estudio de caso de los derechos de autor del subtítulo de producciones en catalán, euskera y gallego. Por lo tanto, aborda el análisis documental de las iniciativas públicas, privadas y colaborativas en los territorios mencionados, así como entrevistas en profundidad a profesionales del sector y encuestas Delphi a expertos. Las autoras hacen un llamado a la implementación de nuevas políticas: *“el conflicto entre el acceso a la diversidad y los derechos de autoría deben tenerse en consideración en futuras reformas de la Ley de Propiedad Intelectual, limitando los derechos de autoría en favor del derecho de acceso público y la defensa de la diversidad cultural y lingüística”* (pág.102).

Desde otro aspecto de análisis, Fernando Redondo Neira y Denise Corre Araujo (Universidad de Santiago de Compostela/Universidad Tuiuti do Paraná), analizan el sector cinematográfico de los festivales en su capítulo “Festivales de Cine: aproximación a su estudio como espacios de promoción y circulación de filmes en lenguas no hegemónicas”. Este estudio se centra en la presencia, circulación y promoción que se realiza en el panorama gallego; y desde esta perspectiva de exploración se reafirma la necesidad de fomentar el interés de la prevalencia de las lenguas no hegemónicas: *“se hace necesario, a este respecto, un mayor compromiso en defensa de la lengua propia, cuando menos en aquellos festivales que se celebran en los propios espacios lingüísticos en los que dicha lengua se asienta”* (pág.115).

En el capítulo “Herramientas de visionado social: habilitadores de experiencias compartidas e interacción social en el ámbito del consumo”, Mario Montagud Climent, Álvaro Egea Benavente y Sergi Fernández Langa (Fundación i2CAT/ Universitat de València), profundizan en las plataformas de visionado social para la recreación de consumo multimedia con usuarios segregados geográficamente. Los autores resaltan las ventajas del visionado social e interactivo: *“cuando se trata de contenidos audiovisuales o cinematográficos en lenguas minorizadas, dichas actividades de visionado social e interactivo además refuerzan y fomentan el uso de dicha lengua, tratándose por tanto de una herramienta de cohesión social, e incluso potencialmente de integración intercultural o interlingüística”* (pág.118).

Por otra parte, Roi Méndez (Universidad de Santiago de Compostela) dedica el capítulo “Presencia de lenguas minoritarias de Europa occidental en plataformas VOD: El caso Netflix”, al análisis de

contenido audiovisual doblado, subtulado o en versión original de lenguas no hegemónicas. Entre sus planteamientos se enfatiza la insuficiente presencia de material audiovisual en la plataforma: *“a pesar de que la estrategia de alguna de estas empresas de VOD incluya la utilización de idiomas locales en busca de la identificación del espectador, los idiomas seleccionados son siempre hegemónicos ya que se busca que estas producciones alcancen, desde lo local, al mayor público potencial posible”* (Pág.146).

En el capítulo “Subtitulado para vídeos inmersivos VR360”, los autores Mario Montagud Climent, Isaac Fraile Vila y Juan Antonio De Rus Arance (Universitat de València/ Fundación i2CAT), presentan el estado del arte del subtulado para las producciones de realidad virtual en 360. En el estudio reafirma la prevalencia de los parámetros de estética y narrativa, en contraposición de la relevancia de accesibilidad de los subtitulados: *“las soluciones de subtulado VR360 ofrecidas hasta el momento se basan principalmente en rotulaciones y subtítulos quemados en etapas de postprocesado, con un enfoque más orientado en la narrativa y estética de los vídeos que en su accesibilidad”* (Pág. 153).

Como cierre del libro, Silvia Roca Baamonde, Claudia Neira Expósito y Carlos Pío del Oro Sáez (Universidad de Santiago de Compostela), dedican el capítulo “Prospecciones, consensos y controversias alrededor del subtulado cinematográfico desde y hacia lenguas no hegemónicas” al planteamiento de las ventajas de la tecnologías digitales en la preservación de la diversidad cultural, el subtulado como promotor de la singularidad cultural y la situación en políticas, recursos y herramientas que disponen las pequeñas cinematografías para conseguir este fin. Entre sus principales hallazgos del método Delphi empleado resaltan que: *“la consulta deseó la consideración del subtulado como práctica restringida a circuitos o ámbitos cultos, remarcó la incidencia de festivales cinematográficos, televisiones y plataformas de VoD y OTT’S en su expansión y apuntó que la responsabilidad de promover programas públicos para financiar el subtulado desde y hacia lenguas no hegemónicas para cualquiera de estos soportes debe ser compartida por instituciones autonómicas, estatales y europeas”*. (Pág.184).

La comprensión del escenario del contexto, normativa e iniciativas locales, nacionales o europeas de las lenguas no hegemónicas pasa, por tanto, en hacer una visión retrospectiva de lo realizado de cara a proporcionar directrices y recomendaciones que faciliten su real integración en una regulación que promueva la diversidad cultural. En definitiva, está claro que el libro supone un estudio en profundidad no solo de la normativa, en los diferentes ámbitos como festivales, plataformas o circuitos más cerrados de visionado de la utilización de las lenguas no hegemónicas, así como también incluye un análisis del proceso de creación, promoción y difusión en diferentes espacios de consumo.

Todos los autores que participan en este volumen pretenden, por tanto, poner en valor y resaltar la importancia del papel de las lenguas “minoritarias” en la promoción de la diversidad cultural. Así, “EUVOS: La aportación de las pequeñas cinematografías al patrimonio cultural inmaterial europeo (2023)” constituye una publicación de referencia útil para aquellos interesados en el sector cinematográfico como también lo es para futuros estudios en la cinematografía plurilingüística.

## 2. BIBLIOGRAFÍA

- Roca Baamonde, S., Pérez Pereiro, M., & Rodríguez Vázquez, A. I. (2016). Cines nacionales y lenguas no hegemónicas. La invisibilidad del gallego frente a las políticas de diversidad cultural. *CIC. Cuadernos de Información y Comunicación*, 21, 157–177. <https://doi.org/10.5209/CIYC.52881>
- UNESCO. (2004). *Actas de la Conferencia General, 32a reunión, París, 29 de septiembre-17 de octubre de 2003, v. 1: Resoluciones.*